

バリ語におけるサンスクリット系の語彙について（序）
—ムラユ語、ジャワ語などとの比較もまじえて—

山下博司（東北大学）

本報告は、**2002年12月**から**2003年1月**にかけて行なったインドシナ、バリ、ジャワ方面での言語調査の成果に基づき、当面の焦点をバリ語の借用語彙の問題に絞って、その一端をまとめたものである。

—

ヒンドゥー教徒の島として知られるバリについて、その独特の宗教文化や社会組織に関する研究は、これまで盛んに行われてきたが、こと言語に関する限り、研究の進展は必ずしも著しいとは言えない¹。バリ語はオーストロネシア語族のインドネシア語派に属し、インドネシア語、ジャワ語などとも言語的に共通点が多く、またそれら近隣の諸言語の強い影響のもとに展開を遂げてきた。ただし、インドの諸言語とは系統を異にするものの、南インドのパッラヴァ文字に由来するとされるバリ文字を有することからも察せられるように、宗教のみならず言語においても、インド世界の強い影響のもとに置かれてきたとすることができる。北隣に位置するジャワ語の場合と同様、バリ文字の体系は次第にローマ表記に置き換えられつつあるが、村のヒンドゥー寺院などを訪れれば、バリ文字が護符などに用いられ、今も彼らの伝統文化の中にしっかりと息づいていることを確認することができる。

本稿では、インド研究者の立場から、バリ語におけるインド系の語彙について、現段階での限られた資料に基づいてではあるが、そのあらましを紹介し、特徴の一端を指摘してみたい。本研究は、筆者が課題とする南アジア的文化要素のインドシナ、インドネシア方面への伝播と土着化を考究する上で、基礎的かつ必須の手続きを構成するが、言語学的な専門知識と方法論的基礎が不十分であるため、重大な方法上の過誤や理解の錯誤を免れ得ないであろう。専門家からの示唆、指摘、情報、助言を得て、修正していくべき性質の報告であることをお断りしておかなければならない。このことを含め、さまざまな意味で、本稿は「序」という位置づけがなされるのである。

¹ 崎山理・柴田紀男「バリ語」、亀井孝・河野六郎・千野栄一編著『言語学大辞典』第3巻・世界言語編（下—1）、三省堂、1992年、295頁。

二

次に、本稿で使用した資料について、ひとこと申し述べておきたい。

本稿における考察のもとになった資料は、**I Gusti Made Sutjala, *Practical Balinese-English English-Balinese Dictionary: Useful Words and Phrases for Learners of the Balinese Language*, Denpasar: PT BT, 2000** であり、筆者が、バリ島・ウブドの書肆で見出し、インドネシア語の辞典類・文典類などとともに購入した中の一冊である。

本書は、**Forward (v-vii), Introduction (ix-xii), Part I (Sample expressions; pp.1-16), Part II (Balinese-English; pp.17-174), Part III (English-Balinese; pp.175-282), Part IV (Grammatical hints; pp.283-290), References (p.291)**等から成っている。収録語彙数の記載は見えないが、各ページの記載語数と総ページ数から換算して、エントリーは**4400**語ほどと推定される。当面の課題であるバリ語の語彙体系のあらましを知るには、必要にして十分な数と言えるであろう。著者によれば、本辞典は、先行するバリ語辞典、たとえば **I.W. Simpen, *Kamus Bahasa Bali***、及び **Dinas Pengajaran Propinsi Bali, *Kamus Bali-Indonesia***、さらには **J.Kersten, *Bahasa Bali*** 記載の見出し語から批判的に語彙を抽出し、バリ語の敬語法に特有の **lumurah (familiar)** と **alus (refined)** の区別²にも留意しつつ、著者による語義などの記載を加えて一巻に編んだものである。これら先行する辞典類については、遺憾ながら筆者は未見である。

著者は、巻末の **Biodata (p.292)**によれば、**1944**年にバリ島・デンパサル市に生まれ、シドニー大学で言語学の **M.A.**及び **Ph.D.**を取得したあと、現在バリにあるウダヤナ州立大学の上級講師 (**senior lecturer**) を務めている。

本報告では、基本的な上記の辞典に拠りつつ、末尾の文献表にも挙げたように、ムラユ語、インドネシア語、ジャワ語などにわたり、文典、辞典の類を広く参考に供した。ただし、辞典の記述だけでは用法等に関し未知の部分があまりにも多く、辞典の著者 **Sutjala** 博士などとも接触し助言を得つつ、バリ語におけるインド系語彙の体系を総合的に把握し、ジャワ語、ムラユ語などとの異同についても順次研究を広げていく考えである。

三

本稿においては、若干の音韻に関し、次のように表記を定める。

サンスクリット語において **e** は常に長い音価をもつ。ここでは、サンスクリット語彙

² バリ語の単語は、日常ふつうに用いられる語彙 (**lumurah, or familiar**) と、同じ意味であるが雅語に属する語彙 (**alus, or refined**) との二つに分類される (**Sutjala, op.cit., ix**)。

中に現れた **e** は **ē** と表記し、それに対し、バリ語等に現れる短母音の **e** は、そのまま **e** と記す。また、バリ語の **é** も、そのまま **é** とする。

サンスクリット語の **o** は常に長母音として現れるゆえ、ここでは **o** と表記する。それに対し、バリ語中の **o** は、常に短いため **o** と表記する。

タミル語の表記については、学界で広く承認された **transliteration** のやり方に従う。

一々の対応規則につき、それぞれ二、三の実例を付しておいたが、矢印 (→) の左に示したサンスクリット語彙は、矢印の右に掲げたバリ語のもとになった語彙として、あくまでも推定したものに過ぎないことをお断りしておく。なお、(※) を付した項目は、ほとんど例外なく観察されるものであることを示す。それに対し、単語の違いによって例外が現れる場合などは、(※) の印を施していない。

以下に掲げたサンスクリット語からバリ語への推移は、音韻の上での変化を反映している場合もあろうし、単にバリ語の綴り上の問題に帰着する場合もあろう。検討すべき問題を含むが、ここでは暫時判断を保留し、綴りに現れた限りの違いに基づいて示すことにする。

1) 長母音、二重母音の短母音化³ (※)

- A→a e.g. Agama→agama, kAla→kala, gadA→gada
I→i e.g. gItA→gita, jIva→jiwa, nADI→nadi,
parIkXA→periksa
U→u e.g. dUpa→dupa, dUta→duta, rUpa→rupa
E→e e.g. dēSa→desa, dēva→dewa, ēka→eka
O→o e.g. sOma→soma, sambOdana→sambodana
au→u e.g. auXadha→usada

2) 半母音 (semivowel) の母音化

- y→i e.g. puNya→punia, SiXya→sisia, vidyA→widia
*例外: madhya→madya⁴, kArya→karya,
yA→é e.g. sandhyA→sandé⁵

³ 場合によっては、母音の長短の対立の消失と言うべきかもしれない。

⁴ **madya** のほかに、**madia** の形もある。

⁵ **sandé** のほかに、**sanja** の形もある。

v→**u** e.g. **svara**→**suara**

va→**o** e.g. **sattva**→**sato**⁶

3) 半母音の脱落

y→**ϕ** e.g. **manuXya**→**manusa**, **indriya**→**indria**

av→**u** e.g. **kavaca**→**kuaca**

4) 反舌音 (**retroflex**)、二重反舌音の歯音化 (※)

D→**d** e.g. **garuDa**→**garuda**, **XaD**→**sad**,

N→**n** e.g. **varNa**→**varna**, **karNa**→**karna**, **prANin**→**prani**

ND→**nd** e.g. **daNDa**→**danda/denda**

XT→**st** e.g. **aXTa**→**asta**, **duXTa**→**dusta**

5) 歯擦音 (**sibilant**) の歯音化 (※)

S→**s** e.g. **Sakti**→**sakti**, **Sabda**→**sabda**, **Sukla**→**sukla**,
AkASa→**akasa**

X→**s** e.g. **akXara**→**aksara**, **puruXa**→**purusa**, **dOXa**→**dosa**,
viXa→**wisia**

6) 二重子音 (**double consonants**) の単純子音化

(a) **ddh**→**d** e.g. **siddha**→**sida**, **yuddha**→**yuda**, **auXadha**→**usada**,
buddhi→**budi**

(b) **kXa**→**s** e.g. **kXatriya**→**satria**, **kXētra**→**sétra**

(c) **tt**→**t** e.g. **sattva**→**sato/satwa**,

(d) **ts**→**s** e.g. **utsava**→**usaba**

7) 二重子音の分解と2音節化

(a) **tr**→**ter** e.g. **putra**→**putera**⁷,

(b) **thv**→**tiw** e.g. **pRthvI**→**pretiwi**

8) 有気音 (**aspirate**) の無気音化 (※)

⁶ **sato** のほかに、**satwa** の形もある。

⁷ **putera** のほかに、**Skt.**そのままの **putra** の形もある。

bh→**b** e.g. **bhakti**→**bakti**, **bhōga**→**boga**, **bhAXA**→**basa**
gh→**g** e.g. **ghaNTa**→**genta**, **mēgha**→**mega**,
dh→**d** e.g. **krOdha**→**kroda**, **dharma**→**darma**, **madhu**→**madu**

9) **v** の変化⁸

語頭 : **v**→**b** e.g. **vajra**→**bajra**, **vrata**→**brata**, **utsava**→**usaba**
 語頭・語中 : **v**→**w** e.g. **vAnara**→**wanara/wenara**, **vidyA**→**widia**,
jIva→**jiwa**, **Sava**→**sawah**, **tapasvin**→**tapaswi**,

10) 第一音節における母音の変化・交替

a→**e** e.g. **nagara**→**negara**, **samAdhi**→**semadi**, **samaya**→**semaya**⁹,
prathama→**pretama**, **garuDa**→**geruda**¹⁰, **ghaNTA**→**genta**,
bhagavAn→**begawan**, **maraNā**→**merana**, **campaka**→**cempaka**
A→**e** e.g. **sAgara**→**segara**, **vAnara**→**wenara**¹¹
ē→**i** e.g. **SēXa**→**sisā**
i→**é** e.g. **divasa**→**déwasa**

11) 語頭子音の脱落

h→ ϕ e.g. **haMsa**→**angsa**¹²

12) 語末の子音の脱落 (*)

n→ ϕ e.g. **tapasvin**→**tapaswi**, **prANin**→**prani**, **SaSin**→**sasi**,
carman→**carma**
s→ ϕ e.g. **tapas**→**tapa**, **tejas**→**teja**

13) 語中の母音の交替

i→**a** e.g. **pUrNimA**→**purnama**
ai→**i** e.g. **SanaiScara**→**saniscara**

⁸ バリ語の音韻には、/v/は存在しない。

⁹ **semaya** のほかに、**samaya** の形もある。

¹⁰ **geruda** のほかに、**garuda** の形もある。

¹¹ **wenara** のほかに、**wanara** の形もある。

¹² **hasta** などは、この規則に従わない。

14) 語末母音の交替

a→i e.g. sujAta→sujati, mArga→margi, sAra→sari
A→i e.g. upamA→upami¹³

15) 語末の s の交替

s→h e.g. manas→manah, pati→patih, Siras→sirah

16) 語末子音・鼻音の添加

a→ah e.g. gaja→gajah, sava→sawah

a→us e.g. Sata→satus

A→an e.g. prajJA→pradnyan

17) 語末の Xa 音の変化

Xa→sia e.g. viXa→wisia

18) R の変化

第一音節: R→re e.g. pRthvI→pretiwi

語末: R→ara/ra e.g. pitR→pitara/pitra

R→é e.g. dRXTi→désti

19) 鼻音やアヌスヴァーラを伴う音韻の変化 (*)

M→ng¹⁴ e.g. saMsAra→sangsara, vaMsa→wangsa

G→ng e.g. aGga→angga

jJ→dny e.g. yajJa→yadnya

J→n e.g. paJca→panca

anm→adm/alm/elem e.g. janma→jadma/jalma/jelema¹⁵

20) 語頭への母音の添加

str→istr e.g. strI→istri

¹³ upami のほかに、upama の形もある。

¹⁴ 例外的に Mh→ng の変化も見られる (e.g. siMha→singa)。

¹⁵ Skt. と同様の janma という形もある。

21) その他 (頻度は少ないが観察されるもの)

ē→é e.g. viSeXa→visésa, nētra→nétra

b→w e.g. pratibimba(pratibiMba)→pratiwimba

四

以下、バリ語に見出されるインド系と推定される語彙につき、おおよその項目に分けて示す。参考のため、ムラユ語、ジャワ語の同系語も括弧内に補った語彙もある。

これらの語彙は興味深い問題を含んでいるが、詳細については別稿に譲りたい。

抽象概念：

akasa(cf. Melayu: angkasa), **raksa**(cf. Java: reksa), **prasida**, **budi**(cf. Java: budi), **cihna**, **pradnyan**, **guna**(cf. Melayu: guna, Java: guna/gina), **aksara**(cf. Java: aksârâ), **wisesa**(cf. Java: wisésa), **indriya**(cf. Java: indrija), **kaula**, **mala**(cf. Java: mâlâ), **nirmala**(cf. Java: nirmâlâ), **niskala**(cf. Melayu: niskala), **pracaya**, **prasida**, **pratiwimba**(cf. Java: wimba), **rasa**(cf. Melayu: rasa, râsâ), **sari**(cf. Melayu: sari, Java: sari), **suci**(cf. Melayu: suci), **sukla**, **suksma**(Java: suksma), **tatwa**, **upama**(cf. Java: upâmâ, upami), **wibawa**(cf. Melayu: wibawa, Java: wibâwâ)

統治に関わる語彙：

raja(cf. Melayu: raja, Java: rājâ="great, important"), **bupati**(cf. Java: bupati)

身体の部分・部位を表す語彙：

angga(cf. Java: ânggâ), **aksi**(cf. Java: aksi), **carma**, **hasta**(cf. Melayu: hasta, Java: hasta), **karna**, **sirah**(cf. Java: sirah), **nadi**(cf. Melayu: nadi, Java: naDi), **nētra**(cf. Java: nétra), **sarira**(cf. Java: sarira)

宗教的 (ヒンドゥー教的) な語彙：

atma(cf. Java: atma), **jiwa**(cf. Melayu: jiwa), **arja?**, **dupa**(cf. Melayu: dupa, Java: dupa), **asrama**(cf. Melayu: asrama, Java: asrAmA/asrâmâ), **bakti**(cf. Melayu: bakti, Java: bakti/bekti), **begawan**(cf. Java: bagawan), **satwa**(cf. Java: satwa), **buta**(cf. Java: buta), **yadnya**, **cakra**(cf. Melayu: cakera), **candi**(cf. Melayu: candi), **dana**(cf. Melayu: dana, Java: dâna), **punia**, **darma**(cf. Java: darma/derma), **wacana**(cf. Melayu: wacana), **сила**, **désti**, **dewa**(cf. Melayu: dewa, Java: déwa), **dewata**(cf. Java: déwâtâ), **dosa**(cf. Melayu: dosa, Java: dosa), **dresta**, **kreta**, **durjana**, **guru**(cf. Melayu: guru,

Java: guru), japa, mantra(cf. Melayu: mantera, Java: mântrâ), kala(cf. Melayu: kala, kâlâ), sangsara(Java: sansârâ="sorrow, suffering"), maya(cf. Melayu: maya) , moksa(cf. Java: moksa/muksa), mudra, naga(cf. Melayu: naga, Java: nâgâ), neraka(cf. Melayu: neraka, Java: nerâkâ), pandita(cf. Java: panDita), pitara, pitra, prabawa(cf. Java: prabâwâ), prabu(cf. Java: prabu), brata(cf. brâtâ), pura(cf. Java: pura), raksasa(cf. Melayu: raksasa, Java: rak'sâsâ), yaksa, samadi(cf. Melayu: semadi, Java: semadi/semédi), saraswati, semadi(cf. semadi), ksetra, swarga(cf. Java: swarga), tapa(cf. Melayu: tapa, Java: tâpâ), yoga(cf. Melayu: yoga), tapaswi, teja, tirta(cf. Java: tirta), yatra, tridatu, trisula, widi(cf. Java: widi), upacara(cf. Melayu: upacara, Java: upâtjârâ), upakara(cf. Java: upâkârâ), widiadari

数詞 :

asta, catur, dasa, dwi, eka, manca(=panca), laksa, nawa, sad, sapta, satus, tri

方位 :

daksina

曜日・天体・時の単位 :

buda(cf. Java: buda), surya(cf. Melayu: suria, Java: surja), soma(cf. Java: soma), sukra(cf. Java: sukra), warsa(cf. Melayu: warsa), dewasa(cf. Java: déwâsâ/diwâsâ), dina(cf. Java: dina)

生き物 :

angsa(cf. Melayu: angsa, Java: ângsâ), gajah(cf. Melayu: gajah), garuda(cf. Java: garuDa), cempaka, geruda(cf. garuda), paksi(cf. Java: peksi/paksi), prani, sato(cf. Java: sato), singa(cf. Melayu: singa, Java: singa)

その他一般的語彙 :

busana(cf. Java: busânâ), buwana(Java: buwânâ), jagat(cf. Melayu: jagat), dura, basa(cf. Melayu: bahasa, Java: bâsâ), matra, karya(cf. Melayu: karya, Java: karja), kroda(cf. Java: kroDa), gita(cf. Java: gita), rupa(cf. Melayu: rupa, Java: rupa/rupi), giri(cf. Java: giri), istri(cf. Melayu: isteri, Java: éstri/istri="female"), jadma(=jalma, janma, jelema), margi(cf. Java: margi/marga), jana, semaya, samaya, jaya(cf. Melayu: jaya), kumba, wastra(cf. Java: wastra), kawaca, kawi(cf. Java: kawi),

manah(cf. Java: manah), warga(Java: warga), krama(cf. Java: krâmâ), kuaca, kusuma(cf. Java: kusuma), laksana(cf. Melayu: laksana (verb), Java: laksânâ), ambara(cf. Java: ambârâ.), loka(Java: loka), smara, kama(cf. Java: kâmâ), madia(cf. Java: madya), wana(cf. Java: wânâ), madu(cf. Melayu: madu, Java: madu), manusa(cf. Melayu: manusia, Java: manungsa/manusa), mega(cf. Java: méga), mina(cf. Java: mina="live freshwater fish"), mitra(cf. Java: mitra), moha, wacana(cf. Melayu: wacana, Java: watjânâ), danda(cf. Melayu: denda/dendam, Java: DenDa)、denda(cf. danda), desa(cf. Melayu: desa, Java: désa), negara(cf. Melayu: negara, Java: negârâ/negari. cf. Melayu: negeri="country; people of this), putra(cf. Java: putra, cf. Melayu: putera="prince, son of a king"), putera(cf. putra), padma(cf. Java: padma), sakti(cf. Melayu: sakti, Java: sekti (verb)), segara(cf. Java: segârâ), patra(cf. Java: pâtrâ), pawiwahan¹⁶(cf. Java: wiwâhâ), prada(cf. Java: prâdâ), prasasti(cf. Melayu: prasasti, Java: prasasti), pretama(cf. Java: pratâmâ), pretiwi, purusa, purwaka(cf. Java: purwâkâ), ratna(cf. Java: ratna/retna), tatkala, sabda(cf. Java: sabda), aksara(cf. Java: aksârâ), sandé(cf. Java: sandékala="dusk"), sanja(cf. sandé), sangsaya(cf. Melayu: sangsi="dubious, doubtful"), santosa, sastra(cf. Melayu: sastera, Java: sastra), satria(cf. Java: satrija), satru(cf. Java: satru), sawah, sekala(cf. Java: sakala/sakal="all at once, immediately"), niskala(cf. Melayu: niskala), yuda(cf. Java: juda), sidi(cf. Java: sidi="perfect, ideal", cf. Java: sida), sisa(cf. Melayu: sisa, Java: sisa), sisia, smara, nista(cf. Melayu: nista, Java: nisTa), suara(cf. Melayu: suara, Java: swârâ), sujati, suka(cf. Melayu: suka, Java: suka), sutra(cf. Melayu: sutera, Java: sutra), desa(cf. Melayu: desa, Java: désa), santana, yusa?, upajiwa(cf. Java: upâdjiwâ), wisia, upaya(cf. Melayu: upaya, Java: upâjâ), osada(cf. Java: usâdâ), utama(cf. Melayu: utama, Java: utâmâ/utami), waca(cf. Java: wâtjâ), wacana(cf. Melayu: wacana, Java: watjânâ), wahana(cf. Java: wahânâ), warna(cf. Melayu: warna, Java: warna/warni), warga(cf. Java: warga, cf. Melayu: warganegara="citizen"), wanara(cf. Java: wanârâ), wenara(cf. wanara), wicaksana, widia, wisesa(cf. Java: wisésa)

タミル起源も疑われる語彙

kanji(< Tamil: kaŋci?), kapal(< Tamil: kappal?), naka(< Tamil: nakam?), tali(< Tamil: tali?)

¹⁶ バリ語において、"pa- -an"は、名詞を枠状に囲み抽象名詞を作る。

主要参考文献

Echols, John M. & Hassan Shadily, *An Indonesian-English Dictionary* (second edition), Ithaca & London: Cornell University Press, 1963.

Hawkins, Joyce M., *Kamus Dwibahasa Oxford Fajar: Inggris-Melayu Melayu-Inggris* (edisi ketiga), Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd., 2001.

Horne, Elinor Clark, *Javanese-English Dictionary*, New Haven & London: Yale University Press, 1974.

Kashiko, Tim, *Kamus Lengkap Indonesia Jepang*, Surabaya: Kashiko, 1999.

Othman, Arbak, *Kamus Bahasa Melayu* (edisi kedua), Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd., 1999.

Sutjala, I Gusti Made, *Practical Balinese-English English-Balinese Dictionary: Useful Words and Phrases for Learners of the Balinese Language*, Denpasar: PT BT, 2000.

朝倉純孝編『インドネシア語小辞典』大学書林、1977年。

末永晃・関伊統・トルセノ A.S.編『現代インドネシア語辞典』大学書林、1983年。

亀井孝・河野六郎・千野栄一編著『言語学大辞典』、三省堂、1988-2001年。